

# EL PAÍS

2006-10-21

## Los encuentros de escritoras de San Sebastián se abren a la literatura en lenguas minoritarias

M. M. - San Sebastián

La galesa Menna Eifyn y la belga Kristien Hemmerechts comparten algo más que la pasión por la literatura: las dos escriben en lenguas minoritarias. Ahora van a coincidir en San Sebastián en el 19º Encuentro de Escritoras, que se celebra mañana y el jueves y que también se abre a la creatividad de la cubana Wendy Guerra y de la rusa Xenia Dyakanova.

La noticia en otros webs webs en español en otros idiomas

El ciclo, convertido ya en un clásico de la programación literaria donostiarra, se plantea cada año como una "suma de temas, de géneros, de ritmos, de tradiciones, de generaciones y de lenguas", según su coordinadora, la escritora Luisa Etxenike. A lo largo de su historia, ha presentado en San Sebastián a más de 100 autoras de cinco continentes, pero nunca había contado con la presencia de ninguna que se expresase literariamente en galés o en flamenco. Y tampoco en ruso.

Eifyn, nacida en 1951, ha trasladado su experiencia vital -hablaba y leía en gaélico en su casa y estudiaba en inglés en la escuela- a la literatura. Los asuntos de sus obras giran en torno al hecho lingüístico, la adquisición del lenguaje, el bilingüismo y los "dilemas de la personalidad múltiple". La escritora, autora de los poemarios *Eucalyptus* y *Cell Angel* y dramaturga, intervendrá mañana en la Biblioteca Central a partir de las 19.30, después de que Wendy Guerra (18.00), galardonada este año con el premio Bruguera por su novela *Todos se van: diario de infancia y adolescencia*, inaugure el ciclo. La cubana, de 36 años, es diplomada en audiovisuales y autora del poemario *Cabeza rapada*, que le valió el Premio Nacional de las Letras de su país en 1994.

El ciclo continuará el jueves con la intervención de Dyakanova (18.00), nacida en San Petersburgo en 1985. La escritora, filóloga y música, poetisa residente en Barcelona, ha traducido al catalán la novela corta de Chéjov *El monje negro* y ha colaborado como traductora en las antologías de poesía catalana contemporánea editadas en Rusia.

Kristien Hemmerechts, autora de novelas y colecciones de relatos como *El jardín de los inocentes* o *Anatomía de un divorcio* le tomará el testigo (19.30) y cerrará la cita de este año, en la que todas las protagonistas serán presentadas por escritoras locales.

"En una sociedad en la que la presencia de la mujer está limitada en todos los ámbitos tenemos que recuperar espacios y trasladar a la sociedad que las mujeres crean, hacen, participan, debaten, aportan, construyen", señaló la concejal de Igualdad, Duñike Arrizabalaga, de EB.

La perspectiva de sexo ha ido evolucionando desde la primera edición de esta cita que organiza el Ayuntamiento donostiarra con la colaboración de la Diputación de Guipúzcoa. "Hay una permanente incorporación de nuevos ángulos para observar la literatura y esto es lo que nos interesa proponer", dijo Etxenike.